

REMINISCENZE E IMITAZIONI

NELLA LETTERATURA ITALIANA

DURANTE LA SECONDA METÀ DEL SEC. XIX

X.

TERZA AGGIUNTA ALLE FONTI DANNUNZIANE.

PIÙ CHE L'AMORE (1907).

« PIÙ CHE L'AMORE ».

(Pag. VII) ... il coro delle bertucce
giovinette e dei mammoni decrepiti che
m'inibiscono l'immortalità ...

(Pag. X) ... e la tempesta le ha fatta
una maschera di schiuma più spessa che
la schiuma del cammello.

(LI, LII) ... quando il Catoblepa —
la bestia plantigrada nominata nel *Mor-
gante* del Pulci, « che va col capo in
terra e colla bocca » — fa una buca
nel mollicchio grufolando e m'insegna
che quella è la divina profondità a me
preclusa; poi s'adirà, digrigna, ringhia,
crede di stritolarmi vivo e non s'accorge
d'aver addentato una delle sue quat-
tro zampe insensibili, gravi di grasso,
di stupore e di mota.

« PLUS QUE L'AMOUR ». Jean Rameau.

Io professor dell'università,
Udita e vista la temerità
D'un certo Alfieri, che stampando va
Tragedie,
.
Io gl'inibisco l'immortalità.

(« Motu-proprio del Principe del
buon Gusto », epigramma di
Vittorio Alfieri).

... | Et le vent m'applique un ma-
sque de pluie! | (pag. 9) ... | ... une
écume plus épaisse que celle du cha-
meau ... (pag. 50, *L'Arbre* di Paul
Claudel).

Le Catoblepas ... — Gras, mélancolique, farouche, je reste continuellement à sentir sous mon ventre la chaleur de la boue. Mon crâne est tellement lourd qu'il m'est impossible de le porter. Je le roule autour de moi, lentement; — et la mâchoire entr'ouverte, j'arrache avec ma langue les herbes vénéneuses arrosées de mon haleine. Une fois, je me suis dévoré les pattes sans m'en apercevoir

Antoine ... — Sa stupidité m'attire ... (pag. 288, 289, *La Tentation de Saint Antoine*, Gustave Flaubert).

(LIV) Io stava ai piedi d'un alto
pioppo, ch'era l'ultimo d'un lungo or-
dine d'eguali; ed ecco, udii il fremito
della cima... invidiai l'albero; che è un
uomo più saggio e più antico.

(P. 7) Colui ch'è dato al sepolcro, o
profonde radici, vuole interrogarvi. Di-
tegli il segreto di sotterra, che vi nu-
tre; ditegli la parola senza voce, onde
traete la duplice forza del discendere e
del salire, l'amore della terra e del cielo.

(P. 8) Una cosa non vede colui che
osò mirar con occhi novelli un tempo
novello.

Madre, perchè mi fendesti pel mezzo
la palpebra molle... (p. 8).

Sol perchè ne sgorghi l'onda di quel-
l'oceano amaro che da tutti i petti si
leva fino in sommo delle gote e tra-
bocca. (p. 8).

Sento il prodigio. Agita anche il mo-
riente quel delirio ch'entrò in ogni ramo
per esprimere fiore e semenza? (p. 8).

Forse una grande Musa cammina in
quest'ora per un cammino terrestre, non
veduta, che gli uomini ignari chinano
gli occhi su le scodelle fumanti. Forse
va sola e scalza ... (p. 8).

E i lauri intorno al capo chiomoso
brillano irti come ferri di lance che il
sangue del vespero arrossa. (p. 9).

Volontà occhichiara, figlia di Pallade
e del Satiro, gioia dello stupro divino,
concepita in un altissimo grido ... (p. 9).

Et le soir celui qui passe sous les
peupliers | Entend la dernière feuille
en haut. (511, *L'Arbre*).

Mais un arbre a été mon père et mon
précepteur | ... | Et j'ai rencontré cet
arbre, et je l'ai embrassé, le serrant
entre mes bras comme un homme plus
antique. (19, *L'Arbre*).

Mais je veux vous interroger, profon-
des racines, et ce secret de tristesse et
de mort de la terre où vous vous nour-
rissez (p. 20). ... O murmurant, fais-
moi part | De ce mot que je suis dont
je sens en moi l'horrible effort! (p. 19).
Comme tu tettes, vieillard, la terre, |
Enfonçant, écartant de tous côtés tes
racines fortes et subtiles! Et le ciel,
comme tu y tiens!... (p. 20, *L'Arbre*).

... et vous | Qui me regardez, osez |
Contempler avec des yeux nouveaux un
temps nouveau! (p. 98, *L'Arbre*).

Mère, pourquoi as-tu fendu la peau
de ma paupière par le milieu!... (p. 25,
L'Arbre).

Mais l'homme ... | Et de ses yeux
jaillissent ces eaux | De cette mer qui
dans toutes les poitrines s'élève au mé-
me niveau. (p. 155, *L'Arbre*).

O l'action de vie à qui le temps pré-
pare ses noces! pas une tige | Où le dé-
lire n'entre comme un vainqueur, pro-
duisant la fleur et la semence! (p. 17,
L'Arbre).

La Muse parfois s'égaré dans un che-
min terrestre; | Et profitant de l'heure
le soir où ils mangent la soupe dans
les bourgs, | La passante aux cheveux
hérissés de lauriers marche nu-pieds,
chantant des vers, le long de l'eau, |
Toute seule, comme un cerf farouche!
(p. 46, *L'Arbre*).

Quel cri clair et aigu nous l'enten-
dimes pousser, comme la grande Pal-
las quand elle se sentit saisie par le
Satyre, | ... (p. 133, *L'Arbre*).

E non di fronda fu irto il coraggio
nel rischio ma d'una selva di braccia.
Il corpo d'un solo parve numeroso come
il numero ostile: (p. 9).

Ed eravi un re, un re nel Deserto: il
cuore carnale, non maggiore della man
chiusa; ma l'intera grandezza del cielo
pareva discendere nei polmoni che l'av-
voigevano aerei, conversa in sovrumano
respiro. (p. 9).

Ora verso qual plaga del cielo io le-
verò la mia bocca? (p. 10).

Ecco che l'aquila viene con grave re-
meggio recando nell'unghie una salma
pesante come il mio destino ferrato.
(p. 10).

Nuove Erinni investigate il
cuor mio, con lo scandaglio oceanico;
e se da voi si discopra nel fondo altra
cosa che un desiderio immortale, voi
gettatelo come un frutto corrotto nel
vicolo ingombro d'immondizia plebea.
(p. 10).

Ma se quel desiderio e il mio cuore
sono un medesimo peso, lasciatelo nel-
l'artiglio sublime, col segreto che non
può più esser detto. (p. 10).

Laggiù, laggiù, l'Arco della Notte
inalza il suo trionfo alle stelle. (p. 10).

... Libera infine m'è d'ogni strepito
l'anima, lungi alla turba ventosa che
non raccoglie se non il suo proprio mur-
mure nei fori trafitti per l'osso del capo
curvato. (p. 11).

Tutto è silenzio. Più non canta lungo
il fiume di gloria la viatrice dalla chio-
ma irta di fronda; si ferma su la sacra
foce e aspetta, poggiata a una spada
larga come la pala d'un reyno. (p. 11).

... À quoi | Quand mon corps hé-
rissierait | Un taillis de membres, em-
ploierais-je ma foule? (p. 12, *L'Arbre*).

Et comme ce roi brûlant, le coeur, |
Siège au milieu des poumons qui l'en-
veloppent, | Recevant tout le sang en
lui et le renvoyant par ses portes, |
C'est ainsi que la contemplation de
mon intelligence fut faite | Pour s'éta-
blir sur un siège monarchique, sur le
trône de la Mémoire et de la Volonté.
Je veux | Régner. (p. 83, 84, *L'Arbre*).

... D'ici | Vers quelle plage blémis-
sante de l'air lèverai-je la bouche qui
respire? (p. 12, *L'Arbre*).

Tenant la bannière où est peinte l'ai-
gle noire et terrible | Qui s'élève vers
le soleil tenant un corps d'homme dans
ses serres; (p. 121, *L'Arbre*).

... des Erynnies nouvelles ... (p.
152, *Oeuvres*, Arthur Rimbaud). Fouil-
lez mon coeur! et si vous y trouvez |
Rien autre qu'un désir immortel, jetez-
le au fumier ... (p. 98, 99, *L'Arbre*).

C'est la joie qui est dans la dernière
heure, et je suis cette joie même et le
secret qui ne peut plus être dit. (p. 73,
L'Arbre).

... la Nuit | Dressant sa tête géante
avec son diadème d'étoiles, ... (p. 58,
L'Arbre).

... ayant vidé ma pensée de tout
bruit! (p. 10). Hommes qui êtes ici,
entendez! Écoutez-moi, ô vous qui, par
les oreilles et le trou percé à travers
l'os de la tête, entendez! | Jusqu'ici, ô
herbe! vous n'avez entendu que votre
propre rumeur. (p. 83, *L'Arbre*).

La passante aux cheveux hérissés de
lauriers marche nu-pieds, chantant des
vers, le long de l'eau (p. 46). ... ser-
rant dans mes dents une épée large
comme un aviron! (p. 50, *L'Arbre*).

260 REMINISCENZE E IMITAZIONI NELLA LETTERATURA ITALIANA

O Vittoria annitrente, vergine poledra
 pasciuta d'asfodeli che vidi balzar dalla
 rupe di Ardea, dalla rocca del magna-
 nimo Turno (splendeva nel balzo tra i
 quattro zoccoli il ventre candido come
 quel dell'airone) . . . (p. 11).

Non te amo, non te; ma nel candore
 di un altro deserto la belva indicibile
 dalle grida feminee, la leonessa alata
 d'ali aquiline, armata d'acute mam-
 melle che non nutrono uomo nè dio.
 (p. 11).

. . . fiso al segno regale nella mia
 fronte non cancellato (p. 11); e attenda
 il primo raggio del Sole, quel che tutta
 faceva risonar la mia vigile vita come
 dardo scagliato contro simulacro di bron-
 zo; (p. 12).

Corrado Brando: — La linea retta,
 quella che tu segni là con la tua riga
 d'acciaio: una mèta certa; . . . ma un
 sì o un no. Intendi? Questo volevo dalla
 vita. (p. 17, 18).

Virginio Vesta: — (Una potenza) . . .
 che di me, unile ingegnere idraulico
 . . . fa il regolatore dell'Elemento inesauribile
 che circola in tutte le creature
 viventi dalla pianta all'uomo, il signore
 dell'acqua mediatrice e macchinatrice,
 comune a tutto ciò che vive, mista alla
 nostra carne e alla fibra dell'albero,
 eguale nel nostro cuore e nell'acino
 d'uva, nella nuvola e nella lacrima. E
 m'avviene di ripetere in me . . . come
 una preghiera della mia infanzia . . .
 (p. 21, 22).

E, per più conoscerla, più l'amo, ob-
 bedendo alla sentenza di quel primo
 maestro; e quanto più l'amo tanto più
 so dominarla, . . . (p. 22).

. . . di modo che l'intuito talvolta mi
 precorre il calcolo come se fosse nato
 in me un senso nuovo e in tutti i miei
 spiriti fosse qualcosa di simile a quel-
 l'acume che portano nell'udito i cerca-
 tori di sorgenti. (p. 22).

O joie! la Victoire hennissante, com-
 me un cheval vierge, | S'est roulée sur
 le champ de bataille, | Se débattant de
 ses sabots étincelants, tournant vers le
 ciel son ventre de truïte! (p. 59, *L'Arbre*).

Et c'est ainsi que je m'élève, non
 pas comme le petit oiseau, | Mais comme
 le Sphinx aux cris éclatants, le
 cheval volant aux serres d'aigle, porte-
 mamelles! (p. 88, *L'Arbre*).

Et je meurs. Mais le signe royal | Ne
 s'effacera pas de mon front (p. 142). Et
 ce soleil dont les premiers rayons, com-
 me s'ils touchaient, jadis me faisaient
 résonner | Comme une pierre lancée
 contre le bronze, il peut se lever, | . . .
 (p. 76, *L'Arbre*).

Formule de mon bonheur: un oui,
 un non, une ligne droite, un *but* . . .
 (p. 115, *Le Crépuscule des Idoles*, Fré-
 déric Nietzsche).

L'eau m'a séduit. | Tout ce qui vit,
 depuis la plante jusqu'à l'homme, |
 Intérieurement par l'eau, et c'est pour-
 quoi, le coeur altéré | De la connais-
 sance de ce qui vit, dès l'enfance, |
 J'ai attaché mon coeur et mon esprit
 sur l'eau vive et vivifiante; | L'eau
 subtile et liquide, circulante, ambiante,
 médiatrice, source première et veine
 commune. (p. 435, 436, *L'Arbre*).

Et j'ai pour la connaître appris à la
 dominer, employant le lien et la ponc-
 ture. (p. 436, *L'Arbre*).

Et je me suis façonné une oreille qui
 l'écoute, comme un trouveur de sour-
 ces, | Au sein de la terre ou dans les
 poitrines humaines. (p. 436, *L'Arbre*).

Corrado: —
E io mi vergogno d'esser divenuto il
comediante del mio Ideale, segnato a
dito su i marciapiedi urbani. (p. 32).

Corrado: —
Quel che non mi fa morire mi rende
più forte. (p. 35).

Corrado: —
Tu per aver troppo guardato l'acqua
hai forse poco guardato la vita, e non
hai mai veduto da vicino la mano che
uccide con precauzione. (p. 40).

Virginio: —
Quando tu penetri nell'abisso e vi t'in-
dugi, l'abisso penetra in te. (p. 43).

Virginio: — E, se non riesci, che ti
rimane? Quel che dispregi negli altri:
una spina dorsale fiaccata, un cuore
stanco e impudente, una volontà insta-
bile, un'ala monca per svolazzare . . .
(p. 44).

Corrado: — Occhi terribili, pieni di
dolore e di furore, così fiammeggianti
in fondo alle occhiaie, che nessuno seppe
mai veramente di che colore fossero.
(p. 65).

Conosci il suo aspetto? Era tarchiato,
di ossa massicce, di collo muscoloso,
con una faccia rossastra come il mat-
tone d'un mastio infoscato dal tempo,
con una fossa nel mento come una ci-

Quoi? Un grand homme? Je ne vois
là que le comédien de son propre idéal.
(p. 123, *Par delà le Bien et le Mal*,
Nietzsche).

Ce qui ne me fait pas mourir me rend
plus fort. (p. 108, *Le Crépuscule des
Idoles*).

On a mal regardé la vie, quand on
n'a pas aussi vu la main qui tue en
gardant des ménagements. (p. 118, *Par
delà le Bien et le Mal*).

Et quand ton regard pénètre longtemps
au fond d'un abîme, l'abîme, lui aussi,
pénètre en toi. (p. 132, *Par delà le Bien
et le Mal*).

Que m'est-il resté? Un cœur fatigué
et impudent; une volonté instable; des
ailes bonnes pour voler; une épine
dorsale brisée. (p. 397, *Ainsi parlait Za-
rathoustra*, Nietzsche).

Les yeux brûlaient d'une force pro-
digieuse, qui saisit tous ceux qui les
virent; mais la plupart se trompèrent
sur leur nuance. Comme ils flambaient
d'un éclat sauvage dans une figure bru-
ne et tragique, on les vit généralement
noirs; ils ne l'étaient pas, mais bleu
gris. Petits et très profondément enfon-
cés, ils s'ouvraient brusquement dans
la passion ou la colère, et alors rou-
laient dans leurs orbites, reflétant tou-
tes leurs pensées avec une vérité mer-
veilleuse . . . (p. 3, 4, *Vie de Beethoven*,
Romain Rolland).

« Ses beaux yeux parlants, dit le doc-
teur W.-C. Müller, tantôt gracieux et
tendres, tantôt égarés, menaçants et ter-
ribles ». 1820. (p. 4, Nota, *Vie de Bee-
thoven*).

Il était petit et trapu, de forte enco-
lure, de charpente athlétique. Une large
figure, de couleur rouge brique . . . (p. 3).
Une fossette profonde au menton, du
côté droit, donnait une étrange dissy-

262 REMINISCENZE E IMITAZIONI NELLA LETTERATURA ITALIANA

catrice, con una criniera serpentosa che faceva pensare alla Gorgone. (p. 65).

Uno che lo vide lo assomigliò al re Lear sotto l'uragano. (p. 65).

In una lettera c'è questo grido selvaggio: « Voglio afferrare il destino alla gola ». (p. 65).

Virginio: — Non soffro perchè tu mi abbia mentito, ma perchè non posso più crederci. (p. 148).

Virginio: — Nessuna follia è più lucida della sua. « Nulla è vero; tutto è permesso ». (p. 151).

O Bellezza, chi si leva nel vento della tua grande ala come la fiamma pugnace che balza sotto il flagello della tempesta, e dietro te come l'allodola canta sul mondo? (p. 157).

... E la sua vista nel suo capo suggellato è come il germine bianco che traversa a poco a poco la gleba penosa per gioire nei chiarori del mondo. (p. 157).

Qual nova custode fu veduta sedere innanzi allo stipite della Nera Porta?... con una profonda sorgente di sangue in mezzo al suo petto; e assisa pareva dormisse ... (p. 157).

Reca ella il fuoco bianco nel cavo della sua mano fedele, e cammina col volto velato. (p. 159).

Maria Vesta: — Non ho compreso. ... Amico mio, amico mio caro, perdonatemi! ... Ma, veramente, non ho saputo, non ho potuto comprendere nessuna delle parole scritte qui ... Scritte da voi? dalla vostra mano? ... Perchè l'avreste voi fatto potendo parlarci? O

métrie à la face (p. 4). Des cheveux extrêmement noirs, extraordinairement épais, et où il semblait que le peigne n'eût jamais passé, hérissés de toutes parts, « les serpents de Méduse ». (p. 3, *Vie de Beethoven*).

Telle une figure de Shakespeare; Julius Benedict dit: « Le roi Lear ». (p. 6, *Vie de Beethoven*).

« Je veux saisir le destin à la gueule ». (p. 23, *Vie de Beethoven*).

« J'ai été bouleversé, non de ce que tu m'ais menti, mais de ce que je ne puisse plus te croire ». (p. 138, *Par delà le Bien et le Mal*).

« Rien n'est vrai, tout est permis »: ainsi disais-je pour me stimuler. (p. 396, *Ainsi parlait Zarathoustra*).

Mais voici que je parais devant eux comme une flamme grondante, | Qui se dresse sous la bouche du vent! (p. 89, *L'Arbre*). L'alouette éperdue monte au ciel! (p. 87, *L'Arbre*).

Et je te dis que tu es un homme, et non point un enfant tel que le germe blanc qui traverse la terre. (p. 15, *L'Arbre*).

Bientôt, tout de mon long, je girai par terre, ... | Ou avec une profonde source de sang au milieu de la poitrine, j'imiterai la servante qui dort assise. (p. 49, 50, *L'Arbre*).

Qui ouvrira la porte? et qui descendra vers moi dans la demeure où je suis, portant le feu jaune dans sa main? (p. 17, *L'Arbre*).

... Je ne veux pas comprendre un mot de ce que vous avez écrit jusqu'à ce que vous soyez venu. (p. 225, *Lettres d'amour d'une Anglaise*, traduites par Henry-D. Davray). Qui s'est servi de votre main pour me frapper comme cela, et pourquoi l'avez-vous prêtée?

amico mio dolce, forse perchè qualche volta non v'ho dato ascolto e non mi son lasciata subito persuadere? Quando? Ditemelo voi, chè io non ho memoria di questa colpa. Se parlate, tutto crederò ... Però le parole qui scritte non so che vogliono dire ... Bisogna che ogni cosa io sappia dalla voce cara ... (p. 166, 167).

Maria: — ... Allora, prima di parlarla su quest'altre tue armi, io la bacio. Così. (p. 168). Sono pronta. Parla. Bisogna vivere? bisogna morire? Eccomi. (p. 168).

Maria: — Vuoi ch'io sia forte? Sarò più forte del mondo e del destino, se tu esprimi questo voto pel mio amore. Ma non temere per te. Che tremenda forza è la tua se hai potuto fare quel che hai fatto! (p. 169).

Maria: — Al tempo più felice il mio cuore quanta pena ebbe nel sentirsi divenire più grande: l'ansietà di crescere secondo il tuo desiderio! (p. 170). Ogni giorno dicevo: « V'è una maniera migliore di appartenergli? La troverò ». Quando la tua febbre di terra lontana più faceva paura alla mia tenerezza, dicevo: « V'è una maniera d'amare per cui la separazione non sia lo strazio e la morte? La troverò ». (p. 170).

... N'écritez jamais de chose pareille — parlez! Vous êtes-vous jamais aperçu que je ne vous écoutais pas ou que j'étais difficile à convaincre? Très cher, très cher! Comprenez ce que je veux dire. — ... Je croirai tout ce que vous direz, mais je ne peux rien croire de ce qui est écrit là. Il faut que je vous voie et que je sache ce que vous voulez dire. Cher cœur, Bien-aimé, (p. 225, *Lettres d'amour d'une Anglaise*).

J'ai baisé ces mots parce que vous les avez écrits, mais sans les croire! (p. 275, *Lettres d'amour* ...). Je suis vôtre également, pour vivre ou pour mourir à un signe de vous. (p. 57, *Lettres d'amour* ...).

Je serai plus forte que le monde entier ou que le destin, si vous formez à mon propos le moindre vœu. (p. 284, *Lettres d'amour* ...).

... vous avez en vous une grande force pour avoir fait cela! (p. 231, *Lettres d'amour* ...).

Dans nos jours les plus heureux, mon cœur avait ses peines de croissance, croire selon vos désirs. (p. 236, *Lettres* ...). Oh! bien, bien! s'il y a une façon de vous aimer mieux que je ne vous aime à présent, indiquez-la moi! (p. 193, *Lettres* ...).

« Amore di terra lontana ». (*Jaufré Rudel*, Carducci) La joie de vous avoir traîne derrière elle l'ombre de la séparation; y a-t-il une façon d'aimer qui fasse que la séparation ne soit pas une douleur? (p. 35, *Lettres* ...).

continua.

(Milano, 1911).

GUSTAVO BOTTA.

CORREZIONE. — Nella *Seconda aggiunta alle fonti dannunziane* (*Critica*, IX, 419), dove si dice: « in favore di Siegmund e Hunding », deve leggersi: « in favore di Siegmund, nel duello tra Siegmund e Hunding ».